

# ***Una fantesía d'o dotor Ocs\****

(por Jules Verne)

**Traduzión en aragonés feita dende o francés por  
Francho Nagore Laín**

## **I**

### **Cómo ye inútil crosidar, mesmo en as millors mapas, a chiqueta ziudá de Quiquendone**

Si busatros crosidaz en una mapa de Flandes, biella u muderna, a chiqueta ziudá de Quiquendone, ye probable que no la i trobez. Quiquendone ye, doncas, una ziudá desaparexita? No. Una ziudá esdebenidera? Tampoco no. Existe á temas d'os cheografos, e ixo dende güeito u nuezientas añadas. Mesmo cuenta con dosmil treszientas nobantaitrés almas, almitindo un alma por cada abitador. Ye clabata á treze quilometros e meyo enta par d'o norueste d'Audenarde e á quinze quilometros e un cuarto enta par d'o sureste de Bruges, en o preto de Flandes. O Vaar, chiquet afluyén d'o Escalda, pasa baxo ros suyos tres puens, encara cubiertos d'un antigo telladet d'a Edá Meya, como en Tournai. Se puede almirar astí un biello castiello, que o suyo primer cantal lo i metió en 1197 o conde Balduino, esdebenidero emperador de Constantinopla, e una casa d'a billa con meyas finestras goticas, coronata por una ringlera de sayeteras, que domina un campanal con torretas, e se debanta treszientos zincuantaisiete piez<sup>1</sup> sobre o suelo. Se i siente, por cada ora, un carrillón de zinco güeitenas, berdadero piano aerio, que a suya nombrada sobrepuya a d'o zelebre carrillón de Bruges. Os

---

\*Primera bersión, aparexita en *La Musée des Familles* de marzo á mayo de 1872.

<sup>1</sup> O *piéd* francés ye equibalén á 32,4 zentimetros; o *pie(t)* aragonés ye una mida equibalén á 25,63 zentimetros. [Nota d'o tradutor].

estranchers –si nunca en ye benito ta Quiquendone– no dixeran ista curiosa zitudá sin aber besitato a suya sala d'os gobernadors, ornato con o retrato de cuerpo entero de Guillén de Nassau por Brandon, a galería d'a ilesia de San Magloire, obra mayestra de l'arquitectura d'o sieglo deziséis, o pozo feito en fierro forchato e escabato en meyo d'a gran plaza de San Ernuph, que a suya almirable ornamentación ye debita á o pintaire e forchador Quentin Metsys, a fuesa probisionalmén debantata á María de Borgoña, filla de Carlos o Temerario, qui reposa agora en a ilesia de Nuestra Señora de Bruges, etc. En fin, Quiquendone tien como prenzipal industria a fabricazón de pinta batuquiata e de zucres d'ordio en gran escala. Ye almenistrata de pais ta fillos dende fa bels sieglos por a familia van Tricasse. E con tot e con ixo, Quiquendone no figura en a mapa de Flandes! Ye un olbido d'os cheografos? Ye una omisión boluntaria? Ye cualcosa que yo no tos puedo dizir; pero Quiquendone esiste reyalmén, con as suyas carreras estreitas, o suyo rezinto fortificato, os suyos casals españols, o suyo mercato e o suyo prior de churatos –a contrimuestra ye que ye estata rezienmén o teyatro de fenomenos sosprendens, extraordinarios, imberosímils á o mesmo tiempo que beridicos, e que ban á estar fidelmén recontantos en o presén relato.

Ziertamén, no bi ha que dezir ni que pensar denguna cosa mala d'os flamencos ni de Flandes ozidental. Son chens de bien, prudens, parsimoniosos, soziabes, d'umor regular, ospitalarios, puede estar que un poquet lurdos por o suyo lenguache e por o esprito; pero ixo no esplica por qué una d'as más intresans zitudaz d'o suyo territorio no ye encara en a cartografía muderna.

Ista omisión ye ziertamén lamentable. Si encara ra istoria u, á falta d'istoria, as coronicas u, á falta de coronicas, a tradizi3n d'o país, fesen menzi3n de Quiquendone! Pero no; ni os atlas, ni as guías, ni os itinerarios no'n fablan. O señor Joanne mesmo, o más agudo escubridor de lugarons, no en diz cosa. Ye de capir cuánto debe nozer ixo silencio á o comerzio e á ra industria d'ista zitudá. Pero nusatros nos aprezisamos á añader que Quiquendone no tien ni industria ni comerzio, e que sin ixo s'apaña de pist3n. Os suyos zucres d'ordio e as suyas pintas batuquiatas los consume en o mesmo puesto e no los esporta. En fin, os quiquendonianos no han menester de denguno. Os suyos deseyos son reduzitos, a suya existencia ye modesta; son pachecos, amoderatos, mielsudos, fríos, marcolfos, en una palabra «flamencos», como encara se'n troba bella begata entre o río Escalda e a mar d'o Norte.

## NOUVELLES.

UNE FANTAISIE DU DOCTEUR OX.



Culquendons, Dessin de A. de Har.